

許嘯天整理

信文對照
白話註解
新式標點

秋水軒尺牘

序

人和人見面的時候：第一要緊的是說話；人不說話，不能夠知道他們肚子裏的意思……人 and 人不見面的時候，第一要緊的是寫信；人不寫信，不能夠知道他們兩處地方的情形——

這樣看來：寫信，原是一件要緊的事體；但是寫信有一定的規矩，一定的說話，一定的口氣，一定的稱呼；規矩錯了，又不對；說話多了討厭，少了又說不明白；口氣不像，是要給人批評的；稱呼不合，是要給人笑話的；要避去以上種種的錯，卻又非看信書不可！

是什麼信書頂有價值，頂有名氣，頂有規矩，文章頂好，故典頂多呢？老實不客氣，自然要算秋水軒雪鴻軒兩部尺牘了！這兩部尺牘：流傳了一百多年，

賣去了幾千萬部，看過了幾千萬人；不論士，農，工，商，個個人都合用，個個人多愛看……但是個個人都有一句不滿意他的話，說道：『故典太多了！文理太深了！不是平常人可以看得懂的；頂好請一位做白話文的好手來，把他一句一句一字一字的用白話對譯出來。信裏用的古典，也拿他一件一件的解說出來；叫看書的兩面對照着，一看便懂，一懂便會用。』這幾句話，我們聽了，很和他表同情；如今我們再添上幾句話，說道：『如今是白話文的世界了！不但以後的新書，要用白話來做；並且以前的舊書，要用白話去改，舊書裏的好處很多，我們都要拿白話去譯出來，叫人人看得懂，叫人人得到舊書的好處，老實說一句：「現在是解放的時代；有公益，大家都要享；有公理，大家都要明白；舊文學，實在是那班酸溜溜讀書人的私有東西！他們祇怕給平常人看得懂，得了文字的好處，便在舊文字上加上

了許多故典，夾七夾八，故意賣他的祕訣。……」如今我們把這兩部書解放開來，譯成言文對照分類詳註的秋水軒尺牘和雪鴻軒尺牘，把舊文學的祕訣統統揭穿，給大家得到這兩部書的好處。」

說雖如此，這做白話文的好手，是不容易找的；如今我們找到了，便是請那譯白話聊齋誌異的第一流做白話文的好手，許家恩先生來譯我們這兩部尺牘；看了這兩部書，不但是得了白話信的好處，並且可以從白話信裏得了文話信的好處；再進一步說：看了這兩部書，不但是得了寫信用的白話和文話的好處，並且可以得到一切新文學和舊文學的好處呢！

羣學社主人沈繼先

言文對照
分類詳註

秋水軒尺牘目錄

卷一

●離情

與王滄亭·····	一
復陳凝之·····	四
送鄧三兄回里·····	七
與周又唐·····	九
復慶雲少尉頃·····	一二
復沈少堂·····	一五
邀孫位三飲酒·····	一七
答滄州刺史周·····	一九
復任問松到山東就館·····	二〇

辭馮二槐回里·····	二一
辭易州刺史陸回里·····	二四

●勸慰

與陳凝之·····	二六
與趙南湖·····	二九
復朱鶴汀·····	三一
唁陳名山喪母·····	三二
復孫午橋問人懷孕·····	三四
與龔未齋·····	三五
與胡筠坡·····	三七
慰良鄉邱友叔水·····	三八

復陳笠山·····	三八
慰聞阮昔侯喪女·····	四〇
唁李藹堂喪母·····	四一
唁傅維章喪祖母及妻·····	四四
唁沈一齋喪母·····	四六
復沈孟養·····	四八
慰天津太守李被議·····	五二
慰北城兵馬司鄧喪兄·····	五四
解龔未齋爲人謀館疑·····	五七
代復鹽山縣沈失竊·····	六二
慰陳笠山喪子·····	六三
慰龔未齋喪妾並答遲慰·····	六八
復永清二尹何·····	七三

慰袁引之被謗·····	七五
與李月潭·····	七八
慰某世兄喪父·····	八〇
與致仕太僕祝·····	八三
慰河南糧道李喪母·····	八七
●慶賀	
賀梅嶺傭壽·····	九一
賀陳筠青生女·····	九二
賀李玉峯納妾·····	九四
賀沈孟養父母雙壽·····	九五
賀沈一齋得子·····	九六
賀沈漪園接眷·····	九七
賀孫香育入幕·····	九九

賀陳菱舟得河工差	一〇二
賀左字眉納妾	一〇四
賀沈一齋漪園得子	一〇五
賀沈漪園得女	一〇七
賀黃舜音納妾	一〇八

卷二

慶賀

復謝秀三	一
賀沈一齋得官	二
賀陳笠山生子	三
賀署正定太守李并薦友	五
賀天津太守李休官	七

賀蔣鏡函會試	八
賀陳笠山納妾并託薦友	一一
賀楊椿莊妾生女	一三
賀天津縣丁到任	一五
賀狄小同六十壽	一七
賀祝廉訪陞廣西按察使	二二
賀祝方伯陞雲南藩臺并謝惠袍套被褥	二四
賀河南糧道李生子	三一
賀方秋槎明府將得缺并復薦僕	三三
復賀饒陽縣查午節	三五

請託

與陳天慶	三六
求南皮縣倪寫字	三九

與黃封三……………四一

託楊樾菴謀館……………四三

復胡筠坡查信……………四四

與單德栽……………四五

託滄洲諸友照應友人……………四七

託鄭莘田代友謀事……………四八

託鄭莘田代友謀事……………五〇

託周松濤索畫……………五二

託胡峙齋轉寄家信……………五三

託順德司馬李薦友……………五五

與章又梁託謀事……………五八

代友致龔未齋告苦……………六一

請陳松亭代照應慈櫬……………六五

復沈一齋爲女定聘……………六七

與遷安縣王薦友……………六八

復牛雲洋……………七〇

託仇筆山賣酒……………七二

託阮復齋照應友……………七四

託灤州刺史吳賣筆……………七六

託原任清河道謀事……………七八

託沈孟養爲培謀事……………八〇

致在直同鄉官募捐資帖團拜經費……………八四

與稅關司馬邵……………八六

自述

復陳樾亭并告喪子……………八七

與王九峯……………九〇

與龔甘林……………九二

與沈一齋……………九三

與龔未齋……………九六

與陳樾亭……………九七

與黃封三……………九九

復丁玉燾……………一〇二

與袁精之王敬之……………一〇三

復錢繩茲……………一〇五

與黃封三還銀緩期……………一〇六

復沈漪園……………一〇八

與左宇眉……………一〇九

復薦長隨……………一一一

復周松濤……………一一一

與章又梁……………一一四

與章又梁……………一一六

答龔未齋索信……………一一八

與滄洲刺史周辯命案……………一二二

復牛雲洋……………一二九

復永清二尹何地方被水……………一三三

卷三

自述

與陳笠山……………一

復宋柱川納妾……………六

與原任清河道吳……………六

再答馮璞山無錢納妾……………一〇

●羨慕

與王滄亭·····	一一
與陳菱舟·····	一三
與徐養安·····	一五
與孫香度·····	一七
與沈一齋·····	二〇
復邵南湖·····	二〇
復陳凝之·····	二二
復陳憲章·····	二三
復胡商彝·····	二五
復劉少白·····	二六
問狄小同生子否·····	二八

●勸誠

復左宇眉·····	三一
勸衛秋漪戒嫖·····	三三
勸陳簣亭勿出門·····	三五
戒友勿欺人·····	三六
勸陳誠新緩歸·····	三七
與龔禾齋·····	三九
復陳笠山·····	四〇
勸陳浩如回里·····	四五
勸牛雲洋納妾並代亡友告幫·····	四八
示恬園姪·····	五五

●遊戲

復王禮園……………	五八
戲復陳笠山新婚出門……………	五九
戲陳笠山娶妻……………	六一
戲陳笠山納妾……………	六二
戲殷瑤圃負約……………	六三
戲胡商彝歸里……………	六四
戲告滄洲諸友……………	六五
酒醉與劉紹齋……………	六六
與余竹泉退酒……………	六八
復馮璞山納妾……………	七〇
借貨	
向玉田縣李借銀……………	七一
向順德司馬李借銀……………	七五

●推却

向陸絨之借銀……………	七七
向陳含輝借銀……………	七九
向滄洲刺史周借米……………	七九
還玉田縣李送程儀……………	八一
復友買玉……………	八二
復滄洲諸友……………	八三
代答密雲縣張借銀……………	八四
答鹽山縣沈辭事……………	八六
復沈一齋陳笠山爲女作伐……………	八八
卻周松濤稱呼……………	九一
答鄺勳亭璧謝節敬……………	九四
復馮璞山託謀事……………	九五

辭保定太守吳聘……………九八

辭保定太守吳聘……………一〇一

復楊研齋勸納妾……………一〇三

謝山西方伯王招入幕……………一〇五

復方秋槎……………一〇八

辭謝馮璞山諸友擬刻信稿……………一一〇

●讚美

復龔未齋……………一二二

與章又梁……………一二一

復王敬之……………一三二

卷四

●讚美

與鄧馨園……………一

復龔未齋託寄詩……………六

復沈娶亭代改稟稿……………八

復任問松……………九

附原札……………一一

復江西陳百泉……………一四

復景庶庵……………一九

復候補京堂祝……………二三

●感謝

與龔未齋……………二六

與清苑縣李……………三〇

謝沈一齋賀母壽……………三二

謝清苑縣李賀母壽并請追失銀……………三四

謝龔未齋賀母壽·····	三六
謝滄洲諸友并索魚·····	三八
謝滄洲刺史周·····	四一
謝陳贊勛·····	四二
謝順德司馬李借銀·····	四四
謝滄洲諸友送蟹·····	四六
與龔未齋·····	四七
謝楊翊明惠潤筆·····	四九
復陳憲章·····	五〇
謝胡峙齋轉寄家信·····	五二
謝邵南湖·····	五四
謝滄洲刺史周惠物·····	五五
謝張位金惠梨·····	五七

還陳友徐銀·····	六〇
謝朱松溪借銀·····	六一
與家芳谷·····	六三
謝陳松亭僱車并托延醫·····	六七
謝龔未齋·····	六九
與滄洲刺史周·····	七一
謝沈漪園惠酒·····	七四
謝張翼堂惠扇·····	七五
謝獻縣馮惠物并慰被火·····	七六
謝獻縣馮惠物·····	七八
謝通州諸友·····	八〇
謝友惠火盤·····	八二
謝衡水縣張惠物·····	八三

謝任問松惠帖……………八四

謝宋柱川惠酥糖……………八七

謝雲南祝方伯惠灰鼠褂普洱茶……………九〇

謝永平太守奏招入幕……………九四

謝深州刺史張贈詩……………九七

謝張南奏惠帽簪……………九九

謝滿城縣陳惠鴨雞酒筭……………一〇三

謝滿城縣陳惠食物……………一〇四

謝豐潤縣歐陽送程儀……………一〇六

允許

復龔未齋換帖……………一〇九

復龔未齋託謀事……………一一一

與余竹泉託謀事……………一一三

應李德膺借銀……………一一五

復友託謀事……………一一七

應沈聿新借銀……………一二七

復黃覆堂秦雲階訂盟……………一二九

復馮璞山謀事……………一二一

要索

向陳笠山索信……………一二二

向滄洲刺史周索酒……………一二四

代託章鳳岐向友索賭債……………一二五

向內翰祝索字……………一二六

向深州刺史張索酒……………一二七

與章雨巖……………一二九

言文對照
分類詳註

秋水軒尺牘（卷二）

許思湄 著

許嘯天 譯

●離情

與王滄亭

弟向獲締交於季方，因得聞元方之賢，思一見爲快。

昨於會城邂逅遇之，覺大兄之才華器宇，更有勝於所聞者；正恨相見之晚，不期越宿分襟，又恨相違之速矣！

別後，初四日抵津門，初十日詣平舒，月未一圓，地經兩易。風塵僕僕，無非芸人之田，自憐亦堪自笑！

比值同人歸里館中惟我獨居；加以清磬紅魚，直是修行古剎。而西風黃葉，洄溯時殷；雙鯉之頒，定不我棄！

尊體復元否？嫁務紛勞，諸宜珍攝。因風寄意，不盡所懷。

我從前和你的兄弟做朋友，便聽得他說起哥哥是一個有學問的人，想見一見面，心裏纔舒服。昨天在省城地方，無意中遇見了，覺得老哥的才學度量，還勝過我從前聽得你弟弟說的；正恨我兩人見面的日子太遲，想不到過了一夜，便分別，又恨我兩人離開得太快了！

分別以後，初四這一天到天津，初十這一天到大城縣，不到一個月工夫，已經換了兩處地方。在風塵裏面跑來跑去，無非是替別人做的事體，自己可憐，也覺得自己可笑！

近來這裏的同事朋友回家去了，館裏祇有我一個人住着，加幾樣磬子木魚在眼前，真變成一座和尚修行的舊廟了！那一陣一陣的西風，刮着一片一片的枯葉兒落下來，看了這樣的景象，回想起從前和你在一塊兒的時候，叫人越法記掛得你利害，信札的寄來寄去，你一定不和我斷絕的。

你的身體可曾照舊了？嗎？替別人做事體，又忙又辛苦，處處地方要小心保養，趁便說說我們的交情，還說不盡我的心事呢。

緇交

緇，便是結；緇交，便是結交朋友。

季方，後漢時候，有一個陳實，號仲弓，做過大邱

地方的官長。大兒子名紀，號元方；第二個兒子名諶，號季方。——兩弟兄都是有學問的。——有一天，元方的兒子，名叫羣，季方的兒子，名叫忠，兩個人搶着說他父親的好處，爭論不休，便去告訴他的祖父。他祖父說道：『元方不容易做季方的哥哥，季方不容易做元方的弟弟。』——說他弟兄兩人都是好的。——後來人便拿這個算是好弟兄的典故，稱人的哥哥，便稱他元方，稱人的弟弟，便稱他季方。元方看季方的註解便知道。邂逅，邂逅，音懈，無意中遇到，喚做邂逅。才華，露出在外面的才學，喚做才華。器宇，一個人的面貌，喚做器宇。越宿，分襟，越宿，是隔了一夜；分襟，是分別。津門，直隸天津縣的別名。詣，和到一樣講的。擬麗切，音羿。平舒，京兆大城縣的別名。風塵僕僕，僕僕，是忙碌的樣子，風塵僕僕，是說在風塵裏跑來跑去，沒有停的時候。芸人之田，拔去田裏的草，喚做芸；芸人之田，是說替別人做事體。同人，在一處地方同辦事體的人，喚做同人；俗名喚做同事。清磬，紅魚磬，便是磬。